

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ПОНЯТИЯ «РАБОТА»
В ОБУЧЕНИИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

В последнее время в лингводидактике многие исследователи обращают внимание на лингвокультурные концепты и говорят о необходимости включения универсальных концептов как дидактической единицы в содержание обучения иностранным языкам.

Это послужило основанием для проведения данного исследования, цель которого состояла в определении лингводидактического потенциала универсального общечеловеческого концепта «работа» в обучении англоязычной лингвокультуре студентов специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)».

Концепт «работа» универсален, будучи важной частью культуры любого народа, и репрезентируется во всех языках мира. В английском языке лексемы *work* и *labor* являются центральными для этого понятия, поскольку входят в состав большого количества устойчивых словосочетаний и паремий.

В исследовании были проанализированы толковые словари английского языка в целях составления лексико-семантического поля концепта «работа».

Мы изучили словарные дефиниции лексемы *work* в следующих онлайн-словарях: “Merriam–Webster Dictionary”, “Oxford English Dictionary”, “Cambridge English Dictionary”, “Longman Dictionary of Contemporary English”, “Cambridge Business English Dictionary”. По данным словарей слово *work* означает:

- 1) *occupation/profession/trade* ‘род занятий’;
- 2) *the job that someone does, usually to earn money* ‘работа, которую делает кто-то, как правило, чтобы заработать деньги’;
- 3) *the use of physical or mental effort to do something* ‘работа, труд’;
- 4) *the responsibilities that are part of your job* ‘обязанности или деятельность в рамках работы’;
- 5) *a place, such as an office, a factory, etc., where someone goes to do their job* ‘место работы’;
- 6) *the tasks that need to be completed* ‘конкретные задачи или задания, которые надо выполнить’;

7) *the mental or physical effort involved in doing or achieving something* ‘интеллектуальное или физическое усилие’; ‘производственная деятельность по сооружению или ремонту’;

8) *a painting, book, piece of music, etc* ‘художественное, литературное, музыкальное произведение’;

9) *an industrial building where materials or goods are manufactured* ‘промышленное предприятие, где производят материалы или товары’.

Анализ дефиниций показал, что физический или умственный труд является характерным признаком лексемы *work*.

Рассмотрим однокоренные слова исследуемой лексемы для построения деривационного поля понятия. Слова, содержащие в составе корень *work*, могут обозначать понятия нескольких категорий: 1. Указание на материал или вещество, из которого сделан предмет, например, *ironwork* ‘металлическая конструкция, изделие из железа’. *Paintwork* ‘окраска’, *woodwork* ‘деревянное изделие’, *brickwork* ‘кирпичная кладка’. 2. Указание на характер использования предметов, их предназначение. Например, *paperwork* ‘оформление документов, канцелярская работа’, *brainwork* ‘умственная деятельность’, *bookwork* ‘работа с книгами, изучение литературы’. 3. Указание на исполнение заданий и характер работы, например, *schoolwork* ‘школьные уроки, домашнее задание’, *classwork* ‘классные занятия’, *model-work* ‘модельная работа’, *groupwork* ‘работа в команде, групповая работа’. 4. Указание на вид работы, например, *shop-work* ‘работа в магазине’, *day-work* ‘дневная работа’, *police-work* ‘работа в полиции’, *office-work* ‘работа в офисе’.

В английском языке лексема *work* может употребляться в словосочетаниях: *full-time/part-time work*; *regular/temporary work*; *paid/unpaid/voluntary work*; *badly paid/well-paid work*; *to work an eight-hour day/hard/long hours*; *to work in a bank/factory/an office*.

Существует много идиоматических выражений, одним из компонентов которых выступает лексема *work*. Это подтверждает ее культурную значимость, так как многие характерные черты не только культуры, но и менталитета общества находят свое языковое выражение в идиомах, фразеологических единицах, употребляемых в речи англоговорящего социума.

В ходе исследования мы выявили 10 фразеосочетаний с лексемой *work* среди которых: *at work* ‘за работой’, *in the works* ‘планироваться, готовиться’, *do the dirty work* ‘выполнять грязную работу’, *get to work* ‘браться за дело, приступать к работе’, *a piece of work* ‘фрукт, тип, штучка’, *good works* ‘добрые дела, благочестивые деяния’.

Рассмотрим некоторые примеры идиом с лексемой *work* с положительной коннотацией: *work wonders/work miracles (to help or improve something greatly)*; *work your magic (to do something very well)*; *work your way around to something, work your way (to move yourself to/into or out of a particular position slowly or with difficulty)*; *work your way through college/school (to have a job that helps you pay for your expenses while you go to college/school)*,

Существуют идиомы с лексемой *work*, которые, как было установлено, часто употребляются с явно выраженной негативной коннотацией: *work till/until you drop*, *work like a dog*, *donkey work (the most boring or difficult parts of a job)* ‘ишачий труд’; *work your fingers to the bone (to work very hard)*.

Труд в английском фольклоре, представляется как традиционное, рутинное действие. Ленивая – отрицательный герой, осуждаемый обществом. Лень – это негативное явление, например: *By doing nothing we learn to do ill*; *An idle brain is the devils workshop*; *Idleness is the mother of all evil*. Рассматривая данные поговорки, можно прийти к выводу, что у английского народа бездельник был самым порицаемым и осуждаемым человеком.

В английских пословицах и поговорках мужчина предстает, в основном, как увлеченный, сильный, трудолюбивый; превозносится его работоспособность, могущество и усердие: *The work shows the workman*, *He works best who knows his trade*, *All work and no play makes Jack a dull boy*. Что интересно, среди исследуемых пословиц не найдено единиц, оценивающих женский труд. Английские поговорки также диктуют необходимость приложения усилий для достижения результата: *No sweet without sweat*; *Nothing to be got without pains*; *He that would eat the fruit must climb the tree*; *He who would search for pearls must dive for them*; *He that will eat the kernel must crack the nut*.

Человек должен прилагать немало усилий, чтобы его работа дала плоды. Он должен относиться к любой трудовой деятельности с полной мерой ответственности. Это значение реализуется в следующих пословицах английского языка: *If a job is worth doing it is worth doing well*; *If you can't be good, be careful*; *Never do things by halves*. Данные примеры показывают, что англичанам очень важно качество выполненной работы и необходимость доведения работы до конца.

Англичане пропагандируют идеи предпочтительности труда удовольствию. В английском языке это значение реализуется в поговорках: *Business before pleasure*; *In the morning mountains, in the evening fountains*. Отдых оценивается лишь как награда после работы. Человека призывают отдыхать, не думая о деле только после того, как оно закончено, например: *All work and no play makes Jack a dull boy*; *Place for everything and everything in its place*. В данных поговорках обращается внимание на то, что труд должен занимать первостепенное положение.

Небольшую группу пословиц и поговорок английского языка (из 78 исследуемых), всего 5, составляют поговорки с явно выраженной негативной коннотацией, с отрицательным отношением к труду. Англичане подчеркивают тяжесть выполняемой работы, но не отмечают пренебрежительного отношения к ней. Это реализовано в следующих поговорках: *a woman's work is never done*; *work like a horse*; *work like a dog*; *donkey work*, *hard labour*. Здесь важно отметить, что английский народ признает тяжелую работу, но не считает ее бесполезным и ненужным занятием.

Языковое представление универсальной общечеловеческой категории *work* в английском языке, отражающее различные ее стороны, прямо указывает на особенности концептуальной картины мира в англоязычной лингвокультуре.